**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение**

**«Безыменская средняя общеобразовательная школа»**

Исследовательская работа

**Тема:**

«Немецкие заимствования в русском языке»

**Автор:** Понеделко Иван Сергеевич

**Научный руководитель:** Понамарева Ольга Александровна

**Место выполнения работы:** МБОУ «Безыменская СОШ»

Грайворонского района

Белгородской области

**2023**

 ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение ………………………………………………………………………………………………..3

Глава 1. Теоретическая часть

* 1. Понятие заимствованных слов…………………………………………………………………5
	2. Германизмы, их признаки……………………………………………………………………..6
	3. Области использования германизмов…………………………………………………………7

Глава 2. Практическая часть

2.1. Анкетирование……………………………………………………………………………………..9

2.2. Лингвистический эксперимент…………………………………………………………………...9

Заключение …………………………………………………………………………………………….11

Список использованной литературы………………………………………………………………….12

Приложение…………………………………………………………………………………………….13

**ВВЕДЕНИЕ**

  Наш родной язык является одним из богатых языков мира. Как и в других языках, в русском языке существуют заимствованные   слова, например, слова  дождь, полотенце, мудрый для русских – свои, исконные, а слова  библиотека, огурец –  заимствованы из греческого языка; аппетит, экзамен - из латинского; пляж, букет - из французского;  трамвай, гол - из английского;   картофель, шпионаж   - из немецкого; опера, помидор - из итальянского; арбуз,  деньги - из тюркского языка. И таких примеров большое количество.

В нашей школе первым иностранным языком является немецкий, который дети изучают со   второго класса. И как было для меня удивительно узнать, что слова: ванна, абзац, рюкзак пришли к нам из немецкого языка. Всем  с детства знакомый бутерброд, он оказался «немцем».  Такие слова как кнопка, стул, егерь, аншлаг, шлагбаум, бухгалтер, гастарбайтер, фейерверк, форзац, дуршлаг, ландшафт, шифер, вундеркинд – все они тоже пришли к нам из немецкого. И это не просто так.

         Как мы знаем из истории Россия и Германия уже давно тесно связаны. Уже в IX веке Киевская Русь вела торговлю с немецкими феодалами. В XVI-XIX веках политические, экономические и культурные отношения углубились. Достаточно вспомнить Петра I, пригласившего немецких мастеровых и ученых в Петербург; Екатерину II, давшую кров немцам, поселившимся в Поволжье. И в наше время немецкий язык как иностранный изучается почти в каждой школе России. Какой мальчишка не знает названия немецких автомобилей марок Фольксваген, Мерседес. Или спортивной немецкой фирмы Адидас, Соломон. Президент России В.В. Путин прекрасно владеет немецким языком. Немецкий и русский языки переплетаются между собой, достаточно большим количеством заимствованных слов.

         Изменения в лексике происходили и происходят в связи с изменениями в обществе. Для называния предметов сохранялись древние русские слова и создавались новые. Процесс пополнения лексики русского литературного языка за счет заимствований из немецкого очень интересен.

**Актуальность исследования** состоит в том, что поиск немецких слов в русском языке – интересный и познавательный процесс, который помогает при изучении немецкого и углубляет знание русского языка. Процесс является интересным для исследования по той причине, что наглядно отражает связь языка с общественной и культурной жизнью России и Германии на протяжении времени.

**Объектом исследования**: немецкий язык

**Предмет исследования**: германизмы в русском языке.

**Цель исследован**ия: выявить роль заимствованных немецких слов в русском языке.

**Задачи:**

1. Изучить особенности немецких заимствований в русском языке;
2. Определить области использования  заимствованных немецких слов;
3. Провести анкетирование и лингвистическое исследование.

**Гипотеза исследования: р**ечь современного русского человека невозможно представить без заимствованных немецких слов.

**Методы исследования:**

1.Теоритический анализ научной литературы;

2.Сравнение и анализ исследований на данную тему;

3.Анкетирование.

**Теоретическая значимость** состоит в том, что фактический материал, выводы и обобщения углубляют наши представления о месте и влиянии немецкого языка на русский язык.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что его результаты вызовут определенный интерес к истории взаимодействия и обогащения русской языковой системы иноязычным материалом, а также к изучению немецкого языка в целом.

**ГЛАВА 1**

* 1. **ПОНЯТИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ.**

 Процесс заимствования слов – это естественный и необходимый процесс языкового развития. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

На данный момент словарь русского языка содержит около 110 тысяч слов. Из них слов иностранного происхождения - 19 тысяч. То есть слов не заимствованных из других языков, в русском словаре минимум 91 тысяч.

 Что же такое заимствованные слова?

Заимствованные слова – это такие иноязычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему русского языка. Они приобрели лексическое значение, фонетическое оформление, грамматические признаки, свойственные  русскому  языку, употребляются в различных стилях, пишутся буквами русского алфавита.

Что заставляет один народ заимствовать слова у другого?

Основные причины заимствования следующие:

- исторические контакты народов;

- необходимость номинации новых предметов и понятий;

-  новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности;

-  языковая  мода;

-  экономия языковых средств;

- авторитетность языка-источника (это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов);

- исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово.

Заимствования  иностранных  слов  — один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования  становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. Многие иностранные слова, заимствованные русским языком в далеком прошлом, настолько им усвоены, что их происхождение обнаруживается только с помощью этимологического анализа.

Процесс заимствования слов - явление нормальное, а в определенные исторические периоды даже неизбежное. Освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Заимствование слов из других языков происходило, происходит и будет происходить во все времена и в языках всех народов.

* 1. **ГЕРМАНИЗМЫ.**

 **Германизмы** – это слова, заимствованные из немецкого языка. Заимствования, совершенные русским языком из немецкого,  относятся к XIII—XIV векам. Но особенно много слов немецкого происхождения вошло в русский язык в XVII—XVIII веках, в эпоху реформ Петра I. В этот период русский язык заимствовал из немецкого лексику столярного, слесарного, сапожного производства. Военная лексика, значительно пополнившаяся в Петровскую эпоху, заимствуется, главным образом, из немецкого языка. В середине XVIII века благодаря трудам     М.В. Ломоносова, основателя российской науки, горной промышленности, минералогии и геологии, в русском языке появилось много германизмов из этих областей. В XIX веке в связи с интересом к общественно-политическим и социально-экономическим наукам увеличивается число немецких заимствований в этой сфере деятельности. В первой половине XX века, в период Великой Отечественной войны, значительно возрастает количество германизмов в русском языке.

Все  германизмы обладают определенными особенностями, существует классификация заимствованных слов по степени их освоения русским языком.

1.  Слова, утратившие какие бы то ни было признаки нерусского происхождения: адвокат, бинт, болт, бухта, гном, глянец, группа, концерт, компас, клевер, лавина, марганец, макулатура, минута, плакат, ранец, фанера. Такие слова не выделяются на фоне русской лексики, их «иноязычность» не оказывает никакого влияния на их употребление в речи.

А такие давно знакомые из военного дела и спорта термины как: ефрейтор, фельдмаршал, эндшпиль, гроссмейстер, цейтнот, фельдфебель, гауптвахта, бруствер, капельмейстер тоже много лет назад пришли к нам из Германии и давно обжились в русском языке.  Практически все германизмы в русском языке полностью адаптированы к его грамматическому строю. Некоторые из общеупотребляемых германизмов воспринимаются уже как русские слова.

2.  Слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения:

Суффиксы [ер] — парикмахер, клопфер, юнкер; [ель] — штабель, шницель, штемпель; [ет] — штакет, пакет, факультет.

Что же касается слов, начинающихся с буквосочетаний: «шт» или «шп», то тут немецких заимствований много, практически все такие слова - немецкого происхождения. Шторы, штопор, шторм, штиль, шпонка, шпатель, штык, штатив, шпала, штрих, штукатурить, штопать, шпионаж, штабель, штаб, штамп, штекер, шницель, шнек, шпилька, шпон  – все эти слова и произносятся, и означают одно и то же в обоих языках.    Буквосочетание «ах» — вахта, шахта, крах; «ау» — шлагбаум, маузер, цейхгауз; «ей» — цейтнот, штейгер.

Словосложение без соединительных гласных: балетмейстер, бакенбарды, циферблат, кунсткамера, бундесбанк, штокверк.

3.  Интернационализмы — общеупотребительные слова, известные не только в русском, но и в других европейских языках: абонент, аукцион, парламент, банкир, юрист*.*

И все же главной фонетической и грамматической приметой немецких слов считается сочетания ау, ей, начальные шт, шп: шлагбаум, штамп, шпион; словосложение без соединительных гласных: бакенбарды, мундштук, циферблат, хормейстер.

В области фонетики следует отметить особую систему ударения.  Ударения в германизмах, в основном, фиксируется на первом слоге, который, как правило,  корневой.   Ударные слоги произносятся  с большой четкостью и выразительностью.

* 1. **ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЕРМАНИЗМОВ.**

 К неадаптированным германизмам относятся в основном узкоспециализированные термины. Большую часть заимствованных в немецком языке слов составляет техническая  и военная терминология.

Проанализировав имеющиеся в русском языке  германизмы,  я сгруппировал  немецкие заимствования  по следующим сферам человеческой деятельности, и попытался создать тематический словарь заимствованных слов, из немецкого языка распределив  по областям их применения:

**Военное дело:**   полиция,  хакер, штаб,  шпион,  вахта,  плац,  штурм, лагерь,  гаубица,  форт,  ракета,  лафет,  мундир,  орден,  штык,  шомпол, граната,  солдат,  рота,  ефрейтор;

**Техника инструменты (медицина, горное и морское дело):**   штатив, шпала, шахта, филенка, шифер, матрица, шрифт, штукатурить, формат, слесарь, шаблон, рентабельный,  бинт, фельдшер фотоаппарат, линза,  мачта, дрель, верстак, стамеска, рубанок, фуганок, домкрат,  шина, шпатель, турбина, клапан, шланг, кронштейн,  шайба, кран,, шприц, капа, флюс,  спринцевать, курорт, пластырь, вата, стерильный;

 **Финансы и торговля:**процент, прейскурант, акция, агент, крах, штамп, штрих,  вексель, бухгалтер, фрахт, штемпель, табель, маклер, стеллаж, кассир;

**Термины искусства** **и науки:** горн, камертон, вальс,   мольберт, ландшафт,  масштаб, блик, гастроль, аншлаг, шлягер,  флейта,  танец , балетмейстер, танцкласс,  труппа,  фокус, цейтнот, гроссмейстер, эндшпиль;

**Общественно-политическая лексика:** тюрьма, траур, флаг, диктат,  субкультура, сфальсифицировать, приоритет, агрессор, дискриминация, гастарбайтер, дезориентировать, лейтмотив, лозунг, путч;

**Бытовая лексика**: глазурь, фенхель, шпинат,  рюкзак, фрикаделька, тарелка, графин, фарш, штопор, кухня, бутерброд, сельдерей, крендель, паштет, клецки, гоголь-моголь, рислинг, брюква, фартук, шляпа, штопать, парикмахер, маляр, шенкель,  картофель,   галстук, полтергейст.

**Печатное дело:** абзац, шрифт, форзац, кнопка, шрифт, апперцепция, тигель, фальцевать, аблаут, шаблон, формат, штрих.

**Природа и животные**:    штиль, торф, грунт, лавина**,**ландшафт, дюны, крона, трасса, курорт, шторм, кораллы,  вальдшнеп, такса, мопс, пудель, шпиц, ризеншнауцер.

Конечно, германизмов в русском языке гораздо больше, но я выбирал для работы наиболее употребляемые и актуальные для современного русского языка.  Очень многие германизмы устарели, и их значение без словаря трудно понять. Например, аксельбант - наплечный отличительный предмет в виде золотого, серебряного или цветного нитяного плетёного шнура с металлическими наконечниками или рекрут - лицо, принятое на военную службу по воинской повинности или найму. Такие слова мы не употребляем в обычной жизни, даже если очень редко.

В современном мире, когда экономическая и культурная жизнь не знает границ, зачастую заимствуются  в русском языке трендовые названия фирм как её продукция (я купил Мерседес; купи в аптеке памперсы, Томас - лучший пылесос), название национальных блюд (штрудель, глинтвейн, швайнхаксн).

Необходимо отметить, что немецкие слова в последнее время не так активно входят в русский язык, чем в XVII-XIX веках. И все же мы продолжаем употреблять германизмы в  повседневной речи, иногда зная, а иногда и вовсе не догадываясь об этом.

**ГЛАВА 2**

 **2.1. АНКЕТИРОВАНИЕ.**

Для подтверждения  гипотезы исследования было проведено небольшое анкетирование среди  учащихся 5-7 классов МБОУ «Безыменская СОШ» (Приложение 1)

**Цель анкетирования:**узнаваемость  заимствованных  немецких слова среди слов  русского  языка.

В анкете было предложено 12 слов: бутерброд, рюкзак, кнопка, полотенце, абзац, солдат, дрель, шайба, шляпа, дождь, танец, бинт. Десять из них заимствованные из немецкого языка, два слова исконно-русские.  Участникам анкетирования нужно было отметить те слова, которые, по их мнению, заимствованы из немецкого языка.  Интересно, насколько узнаваемы эти слова.

 Результаты анкетирования следующие:

Из 100% опрошенных учеников, лишь 20% смогли правильно распределить заимствованные слова и исконно-русские.  Частично справились с заданием (допускались некоторые ошибки) еще 30%, остальные 50% вообще не справились с заданием.

Стоит отметить, что в опросе принимали участие только изучающие немецкий язык школьники. Даже такие слова, как абзац и бутерброд у части опрошенных ребят были выделены, как исконно-русские.

Вывод: проведенное  анкетирование показало, что заимствованные немецкие слова  настолько обрусели, и вжились в русскую языковую систему, что остаются неузнаваемыми и ничем "не выдают себя". Это значит, что они стали частью нашего русского языка, они понятны нам, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение.

**2.2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ.**

 **С целью выявления значимости** заимствованных немецких слов в русском языке был проведен следующий **лингвистический эксперимент**. В  нескольких предложениях   заменили  заимствованные немецкие  слова  на русские,  с целью - показать, что речь современного русского человека невозможна без  заимствований.

1. Бабушка поставила на стол **тарелку с картофелем и шницелем** и **графин** с компотом.

Бабушка поставила на стол **посуду круглой формы с плоским дном и поднятыми краями** с **корнеплодами семейства пасленовых** и **тонкой отбивной котлетой** и **стеклянный сосуд** с компотом.

1. **Машина** двигалась по выбранному **маршруту**.

  **Транспортное средство с двигателем внутреннего сгорания** двигалось по выбранному **пути следования**.

1. В школе сегодня праздник, и мама завязала мне **бант**, а брату – **галстук**.

В школе сегодня праздник, и мама завязала мне **украшение из лент**, а брату – **полоску нарядной ткани с завязанным спереди узлом**.

Отметим, что довольно трудно было  поменять все  заимствования  на русские  слова.   Переделанные предложения трудно читаются, местами не совсем понятно, о чем идет речь.  Немецкое же слово наиболее точно передает значение и смысл.  Объём текста увеличился почти вдвое.

  **Вывод**: в настоящее время наша речь невозможна без заимствованных немецких  слов.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Наша современная жизнь наполнена иностранными  словами. Из проанализированных примеров следует, что большинство  заимствований  обусловлены изменением общественно-политического устройства России в последние десятилетия ХХ века. Они принадлежат сферам человеческой деятельности, претерпевшим в связи с этим изменением коренную ломку, ставшим более актуальными: политика, право, экономика, религия, новые технологии и т.п. Иностранные  слова  так глубоко вошли в наш обиход, что порой, разговаривая между собой, мы не замечаем их употребление.

Действительно, роль заимствованных немецких слов в русском языке очень велика. Они стали частью нашего русского языка, они понятны нам, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение.

Итак, гипотеза подтвердилась. Речь современного русского человека невозможно представить без заимствованных немецких слов.

Заимствование слов из других слов - естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями. Однако обилие в речи неосвоенных, непонятных широкому кругу людей иностранных слов затрудняет общение. Я  считаю, что бороться надо не с самими заимствованиями, а со злоупотреблением ими или с неуместным их применением. А. Н. Толстой писал об иностранных словах:"... Не нужно от них открещиваться, не нужно ими и злоупотреблять... Лучше говорить "лифт", чем "самоподымальщик", "телефон", чем "дальнеразговорня", но там, где можно найти коренное русское слово, нужно его находить".

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Крысин Л.П. Иноязычные слова в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. - 1994.
2. Крысин Л.П. Толковый словарь иностранных слов. - М.: Эксто, 2005Ожегов С.И. Словарь русского языка. Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 1973.
3. Крысин Л.П. Словообразование или заимствование? Заимствования в русском языке // Русский язык в школе. - 1997. - №6. - С. 84-88.
4. Стилистика русского языка, Голуб И.Б., 2010.

 **ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**Анкета-опросник**

*Прочитайте слова, разделите их на две группы: заимствованные из немецкого и исконно-русские (2 слова исконно-русские).*

Бутерброд

Рюкзак

Кнопка

**Полотенце**

Абзац

Солдат

Дрель

Шайба

Шляпа

**Дождь**

Танец

Бинт

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

**Список  немецких заимствований в русском языке**

• абзац - der  Absatz

• абрис – der Abriss - обведенный контур, рисунок

• автобан - die Autobahn - автомобильная дорога, трасса

•  автомобиль  - das Automobil

• айсберг – der Eisberg - ледяная гора

• аксельбант – das Achselband - наплечная лента

• аншлюс -  der Anschluss

• аншлаг - der Anschlag - одно из значений: нечто, «прибиваемое» на стену, как объявление (о том что места на представление закончились, например)

• арест -  Arrest

• бакенбарды - Backenbart - борода на щеках

• бант – das Band - лента

• брандмауэр -  der Brandmauer - (противо)пожарная стена

• брудершафт – die Bruderschaft - братство

• бургомистр – der Bürgermeister - предводитель граждан

• бутерброд - das Butterbrot - хлеб с маслом

• бухгалтер – der Buchhalter - ведущий записи, книгу

• бухта – die  Bucht

• валторна -  der Waldhorn - лесной рожок

• вафля - die Waffel

• вексель -  Wechsel - обмен

• вербовать - werben - рекламировать

• верстак – die Werkstatt - ремонтная мастерская

• вундеркинд - das Wunderkind - чудо-ребёнок

• галстук - das Halstuch - шейный платок

• гастарбайтер – der  Gastarbeiter - гость-рабочий

• гастроли – die Gastrolle - гостевая роль

• гаубица – die Haubitze - гаубица

• гауптвахта – die Hauptwachte - главный дозор

• гильза – die Hülse - шелуха, оболочка

• гроссмейстер – der  Großmeister - большой мастер, гроссмейстер

• дуршлаг - der  Durchschlag - пробить (пробросить) сквозь что-то

• егерь - der Jäger - охотник

• ефрейтор  - der Gefreiter - освобожденный

• канистра  -  der Kanister - канистра

• кастрюля  - die Kasserolle - круглый котел

• кафель – die  Kachel

• кегля –  der Kegel

• кнопка -  der Knopf -  пуговица

• кружка – der Krug - чаша

• курорт -  der Kurort -  место лечения

• лагерь -  der Lager -  склад

• ландшафт – die  Landschaft

• лобзик -  die Laubsäge -  древесная пила

• лозунг - die Losung

• маршрут  - die  Marschroute

• маршировать - marschieren

• масштаб – der Maßstab -  измерительный жезл

• мольберт – das  Malbrett -  доска художника

• мундштук – das  Mundstück -  изделие для рта

• орден  - der Orden

• парикмахер - der Perückenmacher - изготовитель париков

• парламент – das Parlament

• перламутр - die Perlemutter - «мать жемчуга»

• полтергейст -  der Poltergeist - громыхающий призрак

• почтамт  - das Postamt - почтовое ведомство

• процент - das Prozent

• рашпиль – die Raspel - тёрка, рашпиль

• ризеншнауцер - der Riesenschnauzer - собака с большой мордой

• рисунок - die Reißung - (через польск.) начерченное, нарисованное

• ригель -  der Riegel — задвижка

• рынок - (польск. rynek ← нем.der  Ring) - круг, площадь

• рыцарь - der Ritter - первоначально: всадник

• рюкзак - der Rucksack - спинной мешок

• рюмка - der Römer - в значении: бокал для вина

• слесарь - der Schlosser - мастер по металлу (букв. «по замка́м»)

• солдат - der Soldat - (из ит. soldato от soldare «нанимать» Фасмер)

• стамеска – das Stemmeisen - долото

• тарелка (ранее - талерка) der Teller

•  трасса - нем. die Trasse от фр. trace - черта

• траур – die Trauer - скорбь

•туфля - tuffile, tuffel, pantuffel

• тюрьма – der Turm - башня (возмн. также заимствование из др.-тюрк.)

• - факел – die Fackel

• фант – das Pfand - залог

• фартук – das Vortuch - передний платок (или Farbtuch - цветной платок)

• фейерверк - das Feuerwerk - огненное творение

• фельдшер - der Feldscher/Feldscherer - полевой цирюльник

• фехтование -  das Fechten - фехтование, изначально: борьба

• фильм - der Film - плёнка (в изначальном значении «покрытие, слой»)

• флейта  die Flöte

• фляга - die Flasche - бутылка (Flasche - фляшка - фляжка - фляга)

• флигель -  der Flügel - крыло

• фотоаппарат – das  Fotoapparat

• фраер - нем.  der Freier - жених (в смысле ищущий невесту)

• фрейлина - das Fräulein - девушка

• футляр - das Futteral - футляр

• цейтнот - die Zeitnot - нехватка времени

• цейхгауз - das Zeughaus - склад

• циркуляр -  Zirkular - циркуляр, циркулярное письмо

• циферблат - das Zifferblatt - лист с числами

• шайба - die Scheibe - диск

• шахта - der Schacht

• шибер - der Schieber - задвижка

• шлагбаум - der Schlagbaum - поваленное дерево

• шлак -  Schlacke - отбросы, шлак

• шланг - die Schlange  - змея

• шлейф - die Schleife

• шлягер  - der Schlager - бьющий

• шляпа - die Schlappe (Schlapphut) - головной убор с мягкими полями

• шницель – der Schnitzel - отрезок

•-шнур – die Schnur

• шприц - die Spritze

• шрифт - die Schrift от лат. scribere

• штангенциркуль - der Stangenzirkel - циркуль на (металлическом) стержне

• штат - der Staat - государство (от лат. status «состояние»)

• штемпель - der Stempel

• штраф - die Strafe - наказание

• штрих  - der Strich

• штудировать - studieren - учиться

• штука - das Stück

• штурм - der Sturm

• шумовка – der  Schaumlöffel - от польского shumowac, а оно от нем. der Schaum - пена,

• ярмарка – der Jahrmarkt - ежегодный рынок